

TU FU

Tseu-Mei, como así lo llamaron sus padres, llegó a ser uno de los poetas más sensibles de su época, es decir, del periodo T'ien-Pao de la dinastía T'ang. (1).

Sus poemas dan testimonio de simplicidad cuando describe sus impresiones fugitivas del mundo que lo rodea para expresar sus sentimientos más interiores y profundos. Se dice que leía sus poemas a una vieja campesina y simplificaba cualquier pasaje que ella no pudiera entender.

La gloria de TU FU no fue inferior a la de LI PO, de quien fuera contemporáneo y amigo. Se cuenta que a menudo los dos poetas se reunían en cierta taberna para lidear con poemas y pagar el vino con ello. Evidentemente, Li PO nos muestra una poética de brillante espontaneidad; mientras que TU FU en un primer momento se ciñe con extremo rigor a las reglas métricas LIU-CHE (2), para recurrir a sus recuerdos de erudito. Sin embargo su poesía se torna posteriormente más libre y personal, donde describe de una manera a la vez realista e impresionista, escenas vividas en el curso de sus últimas peregrinaciones.

Los Ingleses no escatiman en considerar a Li PO como el Keats de China, pero Arthur Waley, en su CHINESE POEMS, afirma con mucho acierto: "Los comentaristas Ingleses de la literatura China, son afectos en anunciar que Li T'ai Po es el máximo Poeta Chino, sin embargo, los Chinos otorgan este puesto a TU FU".

- (1) Tu Fu nació en el año 712 D.C. y murió en el 770, durante la dinastía T'ang que comienza en el 618 y termina en el 905.
- (2) El Liu-Che es uno de los géneros del Nuevo Estilo: Sin-Ti, donde la poesía se ajusta a una métrica estricta y la cual establece la teoría de que las faltas poéticas se debe a la ausencia de ciertas reglas de orden fonético.

morada



REFLEXIONES EN UNA NOCHE SIN RUMBO

Entre tallos doblados
Por una suave brisa
Bajo una estrella fija
estoy solo en la noche.

Y las estrellas suspendidas
por encima de la basta plenitud.
Y la luna flotante en este gran Río.

¡Oh! dónde está mi nombre entre los poetas?
Mi rango oficial?
"Retirado por enfermedad"

Errante, Errante
que no soy más.
Que una simple gaviota
entre el cielo y la tierra.



DESDE LO ALTO

Los vientos cortan las nubes en lo alto.
Los simios gritan su triste lamento.
La pequeña isla del río está fresca
y de blanca arena.
Los pájaros vuelan en círculos.

Por todas partes las hojas han caído
y se van arrastrando, arrastrando.
Mientras las incesantes olas del río
vienen ondulantes, ondulantes.

Los otoños de cada milla marchita
se parecen a mi jornada:
Subiendo solo y enfermo
por estos balcones.

Los fracasos y las penas de la vida
escarcharon mis dos sienes,
Y por miserable que haya sido
tuve que dejar de tomar.

morada



EN UNA TARDE DE MERIENDA CON JOVENES Y BELLAS DONCELLAS EN EL CANAL CHANG-PA, LLOVIO!

1

A la puesta del sol parte la barca
Cuando una suave brisa levanta pequeñas ondulinas,
Ocultos bambúes en el lugar de la merienda
Lozanos lotos en la fresca tarde.

Mientras los jóvenes mezclan bebidas heladas
y las bellas doncellas, blancas como la nieve,
preparan ensaladas de loto
Un desliz de nubes torna el cielo en negro:
Antes que comience a llover, mi soneto debe terminar.

2

Llovió y los mojó.
Como una borrasca golpeó la barca.
Las doncellas de Yueh llevan puestas mojadas faldas escarlata
Y los de Yeu derraman lágrimas negras en sus ojos.

El pintor recoge cortezas en la orilla
Las cortinas se levantan y esparcen flores sobre la espuma.
Camino a casa el viento llora,
en la orilla es de otoño
en junio.

Traducción y Notas de Alberto Suárez-Chang.